Les *Nefs des folz* en Europe - Die Narrenschiffe in Europa

The *Ships of Fools* in Europe

Université Bordeaux-Montaigne, 31 mai -1er juin 2018



Sebastian Brant, *La Nef des folz du monde*, BnF Vélins-607, exemplaire présenté à Charles VIII

L’objectif de ce colloque est de réunir des spécialistes des *Nefs des fous* travaillant sur les différentes traductions et adaptations issues de l’œuvre de Sebastian Brant publiée en 1494. Premier grand succès d’imprimerie de langue allemande, sa traduction en latin fut confiée à Jakob Locher et publiée en 1497, une version française due à Pierre Rivière sortit des presses de Marnef la même année. Deux versions en prose (1498 et 1500) paraissent ensuite. Une *Nef* flamande, *Der zotten ende der narrenscip* (1500) ainsi que deux versions anglaises d’Alexander Barclay et Henry Watson viennent compléter le tout. Le rayonnement du texte de Brant ne se limite pas à des adaptations plus ou moins fidèles, il donne lieu à une floraison de *Nefs* qui s’inspirent du motif structurant du navire réunissant des fous irrécupérables comme chez Josse Bade, ou encore des dames chez Symphorien Champier. Le *Liber vagatorum* de Pamphilius Gengenbach, certains sermons de Geiler von Kaysersberg témoignent de l’intérêt suscité par la trouvaille de Brant.

On se propose d’explorer les multiples manières dont le *Narrenschiff*  fut retravaillé, quelle fut la réception des *Nefs* dans l’espace européen. Pourront être examinées avec profit les interactions qui se produisirent tant entre la version latine, dont le rôle central n’est plus à démontrer, et les versions en langue vernaculaires, qu’à l’intérieur du vulgaire entre les versions allemande, flamande, françaises et anglaises. Elles s’inscrivent dans le champ plus large du développement d’une littérature nationale dans des espaces politiques différents. Le développement du genre de la satire humaniste pourra renouveler l’interprétation de ces textes. Enfin les gravures dont le rôle est essentiel dans le processus de lecture de ces textes ne manqueront pas de retenir l’attention, notamment par le biais d’une confrontation fructueuse avec les recueils d’emblèmes qui font florès à la même époque. L’histoire des genres, des arts, du livre et de l’imprimerie sont autant de moyens d’approche pouvant être retenus.

Les domaines suivants pourront être abordés :

* texte, langue et style des adaptations du *Narrenschiff*
* la présentation physique des différentes éditions (format, mise en page, ornements, marges…)
* le rôle des imprimeurs et de leurs officines, en particulier dans la diffusion des *Nefs* dans l’espace européen
* le programme iconographique ainsi que les rapports texte/ image, notamment l’impact de celui-là dans le processus de traduction
* le rôle des *Nefs* dans l’élaboration du genre de la satire au début du XVIe siècle et au-delà
* les *Nefs*  en langue vulgaire et les cultures nationales : la transformation du livre de Brant selon la langue et le style de la littérature d’accueil, le rôle de la vernacularisation dans l’établissement d’une identité culturelle
* le legs culturel de la *Nef des folz* et la réception des différents textes constitutifs du corpus dans le cadre de la littérature joco-sérieuse (Érasme, Rabelais,…) mais aussi didactique (Symphorien Champier, Jean Bouchet)

Nous espérons que ces journées permettront aux chercheurs travaillant dans différents domaines linguistiques européens de confronter leurs analyses autour d’un texte qui fit date lors de sa publication et fut largement apprécié tout au long de la Renaissance.

Les langues de présentation des travaux sont le français, l’allemand et l’anglais.

Les chercheurs intéressés sont priés d’envoyer une proposition de communication accompagnée d’une bibliographie sélective et une courte biographie, avant le 17 novembre, à :

Brigitte Burrichter (brigitte.burrichter@uni-wuerzburg.de)  
Anne-Laure Metzger-Rambach (anne-laure.metzger@u-bordeaux-montaigne.fr)

\*

Das Kolloquium will die Wissenschaftler zusammenführen, die über die verschiedenen Übersetzungen und Adaptionen von Sebastian Brants Narrenschiff (Basel 1494) arbeiten. Nach dem großen Erfolg des deutschen Buchs ließ Brant seinen Schüler Jakob Locher eine lateinische Übersetzung verfassen, die 1497 gedruckt wurde, im selben Jahr kam eine französische Übertragung von Pierre Rivière bei Marnef heraus. Zwei weitere französische Versionen in Prosa folgten 1498 und 1500. Ein flämisches Narrenschiff, *Der zotten ende der narrenscip* (1500) und zwei englische Übertragungen von Alexander Barclay und Henry Watson vervollständigen das Bild. Die Ausstrahlung von Brants Text beschränkt sich nicht auf die mehr oder weniger getreuen Übersetzungen, er regt eine Blütezeit der *Schiffe* an, die sich vom strukturierenden Motiv des Schiffs, das unverbesserliche Narren vereint, wie bei Josse Bade, oder auch Damen bei Symphorien Champier. Pamphilius Gengenbachs *Liber vagatorum* und einige der Predigten von Geiler von Kaysersberg zeugen vom Interesse, das Brants Idee hatte.

Gegenstand der Tagung sind die vielfachen Arten, in denen das *Narrenschiff* überarbeitet wurden und die Rezeption der *Narrenschiffe* in Europa. Sowohl der Zusammenhang zwischen Lochers lateinischem Text, dessen zentrale Rolle unbestritten ist, mit den Übersetzungen in die Volkssprachen als auch eine Untersuchung der einzelnen Texte in Deutsch, Flämisch, Französisch oder Englisch können thematisiert werden. Sie schreiben sich in das weitere Feld der Entwicklung einer Nationalliteratur in unterschiedlichen politischen Räumen ein. Die Entwicklung der Humanistensatire kann neue Impulse zur Interpretation der Texte geben. Nicht zuletzt interessieren die Holzschnitte, deren Rolle für die Texte konstitutiv ist, vor allem auch im Hinblick auf die Emblembücher, die etwa zur selben Zeit populär sind. Weitere Zugänge bieten sich aus der Sicht der Gattungsgeschichte, der Kunstgeschichte, der Buch- und Druckgeschichte an.

Vorgeschlagene Themenbereiche:

* Text, Sprache und Stil der *Narrenschiff*-Adaptionen
* Die materielle Seite der verschiedenen Editionen (Format, Layout, Bordüren, Marginalien…)
* Die Rolle der Drucker und der Offizinen für die Ausbreitung der *Narrenschiffe* in Europa.
* Das Bildprogramm und der Text-Bild-Bezug, insbesondere mit Blick auf den Übersetzungsprozess
* Die Rolle der *Narrenschiffe* für die Entwicklung der Satire am Beginn des 16. Jahrhunderts und darüber hinaus
* Die *Narrenschiffe* in den Volkssprachen und den Nationalkulturen: die Veränderung von Brants Buch je nach Zielsprache und stilistischen Üblichkeiten der Zielkultur, die Rolle der Übersetzungen in die Volkssprache in der Herausbildung einer kulturellen Identität
* Das kulturelle Erbe des *Narrenschiffs* und der verschiedenen Texte, die für das Korpus der spielerisch-ernsten (Erasmus von Rotterdam, Rabelais…) aber auch der didaktischen Literatur (Symphorien Champier, Jean Bouchet)

Wir hoffen, dass dieses Treffen Wissenschaftler aus ganz Europa zusammenführen wird, um ihre Analysen rund um einen Text zu vergleichen, der zur Zeit seiner Publikation Furore gemacht hat und während der ganzen Renaissance geschätzt wurde.

Die Tagungssprachen sind Französisch, Deutsch und Englisch.

Interessierte werden gebeten, bis zum 15. November 2017 einen Themenvorschlag von ca. 500 Wörtern (inklusive einer Bibliographie und einer kurzen Biographie) einzureichen.

Brigitte Burrichter (brigitte.burrichter@uni-wuerzburg.de) und Anne-Laure Metzger-Rambach ([metzger.rambach@gmail.com](mailto:metzger.rambach@gmail.com)).

*\**

This conference aims to bring together scholars working on the translation and adaptations of Sebastian Brant’s *Narrenschiff* (*Ship of fools*) published in Basel in 1494.

It becomes a bestseller in German, and is then translated into Latin by Jakob Locher, on Brant’s suggestion, in 1497. After the Latin edition, a French version by Pierre Rivière was published by Marnef the very same year. Two prose versions (1498 and 1500) follow. A Dutch *Ship*, *Der zotten ende der narrenscip* (1500) and two English versions by Alexander Barclay and Henry Watson come out later.

The *Narrenschiff*’s as a text, has an impact that goes beyond its more or less faithfull adapatations. As a result of the publication of this text there are several other texts based on the same ideas (of *Ships)* that draw inspiration from the structuring motive of the ship gathering in its hull a cohort of beyond redemption fools in Josse Bade’s case, or of ladies in Symphorien Champier’s The *Liber Vagatorum* by Murner. Some sermons of Jakob Wimpfeling also show the interest aroused by Brant’s idea.

There are many subjects to be explored here. For example : an investigation of the many ways the *Narrenschiff* was reworked, of the reception of the *Ships* in Europe, interactions between the Latin pivotal *Stultifera navis* and the vernacular *Ships*, as well as relationship among the vernacular languages (German, French, Dutch and English) could all be of interest. Those matters relate more broadly to the development of a national literature in distinctive political regions. In the area of the theory of genres, considerations about the developing humanist satire could contribute to interpret afresh those texts. Last but not least, the woodcuts whose central part in the reading process should not be overlooked deserve some consideration especially through a challenging confrontation with the numerous emblem books of the time. The history of literary genres, arts, books and printing are among other possible approaches.

Areas of research may include :

•  Text, language, and style of the *Narrenschiff’s* vernacular translations

•  The physical structure and presentation of the european *Ships* (support material, script or type, size, layout and decorations, marginalia...)

•  The role of printers and their shops, especially in the *Ships* distribution in Europe

•  The iconographic progam and the text/image relationship, especially in the translation process

•  The *Ships* influence in the satire-definition process at the eve of modernity

•  Vernacular *Ships* and national cultures : the reshaping of Brant’s masterpiece in the language and style of the receiving culture, the role of vernacularization for the consolidation of a cultural identity.

•  Cultural legacy of the *Narrenschiff* and the reception of the *Ships* in the didactic literature (Symphorien Champier, Jean Bouchet, Jakob Wimpfeling...) and in the serio-comical literature (Erasmus, Rabelais...)

Abstracts of 500 words should be submitted no later than 15 november 2017. They should be accompanied by a selective bibliography and a brief biography.

Brigitte Burrichter (brigitte.burrichter@uni-wuerzburg.de)  
Anne-Laure Metzger-Rambach (anne-laure.metzger@u-bordeaux-montaigne.fr)

Bibliographie sélective / Auswahlbiographie / Selected Bibliography :

Debailly, Pascal, La Muse indignée. La satire en France au XVIe siècle, Classiques Garnier, 2012

De Gendt, « Virtus et Voluptas Représentations ambivalentes des cinq sens dans les Stultiferae naves de Josse Bade (1501), B.H.R. LXXIII, 2011, 303-332

Grundig, Christine, « Theologische Überformung des Narrenschiff – Geiler von Kaysersberg und die sogenannte « Interporlierte Fassung », Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, 1, 2017, 1-16

Duhl, Olga Anna, « Vernacular Translation and the Sins of the Tongue: from the Stultiferae Naves to La nef des folles (1498-1501) », Fifteenth-Century Studies, 32, Special Issue Honoring Edelgard DuBruck, 2007, 53-67.

-, « Le plaisir des sens comme source de bonheur dans Les nef des folles de Josse Bade et L’Eloge de la Folie d’Erasme », Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme 30.1 (2006 Winter), ed. Brenda Dunn-Lardeau, Canadian Society for Renaissance Studies, Toronto, Canada, 17-35.

- La nef des folles selon les cinq sens de nature « translaté » du latin en français par Jehan Drouyn (1498): traduction, compilation, innovation, Le Moyen Français, 51-52-53, 2003, 193-210

Hartl, Nina, Die « Stultifera navis », Jakob Lochers Übertragung von Sebastian Brants « Narrenschiff », Münster et al., Waxmann, 2001.

Huchon, Mireille, « Rabelais et les satires de la Nef des fols de 1530 », La satire dans tous ses états, dir. B. Renner, Genève, Droz, 2009, 77-92

- , « La prudence de la Nef des folz : Bouchet et Rabelais », La Vertu de prudence entre Moyen Age et âge classique, dir. E. Berriot-Salvadore, C. Pascal, François Roudaut et T. Tran, Paris, Classiques Garnier, 2012, 223-239

Knape, Joachim , Wilhelmi, Thomas, « Zum Stand der Arbeiten am Sebastian Brant-Schriften-Zensus », Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur, 133, 2004, 198-209.

- Sebastian Brant Bibliographie. Werke und Überlieferungen, Wiesbaden, Harrassowitz, 2015

Könneker, Barbara, Satire im 16. Jahrhundert. Epoche, Werke, Wirkung, Beck, 1991.

Kurscheidt, Jonas, « Le Narrenschiff de Sébastien Brant à l’épreuve du filtre foucaldien », Babel, 25, 2012, 149-169.

Metzger-Rambach, Anne-Laure, « Traductions et retraductions des Nefs des folz en français.  L’éventail des possibles à l’intérieur du vulgaire », Le Choix du vulgaire (XIIIe-XVIe siècle) Espagne, France, Italie, dir. N. Bianchi, Bensimon, B. Darbord, M.-C. Gomez-Géraud, Classiques Garnier, 2015, 143-158

- , « Le Texte emprunté ». Étude comparée du Narrenschiff de Sebastian Brant et de ses adaptations (1494-1509), H. Champion, 2008.

Pinson, Yona, The Fools' Journey. A Myth of Obsession in Northern Renaissance Art, Turnhout, Brepols Publishers, 2009